

Anglicismes et impropriétés

Ne dites pas

Dites plutôt

A	
Abbréviation	Abréviation
Abreuvoir	Fontaine
Abrévier	Abréger
Académique (année, formation académique)	Scolaire, universitaire
À date	À ce jour, jusqu'à maintenant
<i>Jusqu'à date</i>	Jusqu'à maintenant
<i>Mettre à date</i>	Mettre à jour
Adresser (un problème, un sujet)	Aborder, traiter
Agenda (de la réunion)	Ordre du jour
Agressif (vendeur agressif)	Dynamique, persuasif
À l'année longue	À longueur d'année
Altérations	Modifications, retouches(couture)
Alternative (nous avons deux alternatives)	Options, choix, possibilités
Alternative à	Solution de rechange
Annonces classées	Petites annonces
Appel à charges renversées	Appel à frais virés
Appel conférence	Conférence téléphonique
Application (faire application)	Postuler, poser sa candidature
Articulé (un animateur très articulé)	Éloquent, qui s'exprime bien
Assumer que	Supposer que, présumer que
À toutes fins pratiques	Presque, en fait, pratiquement, pour ainsi dire
À travers (à travers le pays)	Dans tout le pays, d'un bout à l'autre du pays, partout au pays
Attachement	Fichier joint, fichier annexé
Audience	Auditoire, spectateurs, assistance
Avantage (prendre avantage de)	Profiter de, se prévaloir de
B	
Bachelor	Studio
Bain-tourbillon	Baignoire à remous, bain à remous
Balance (d'une commande)	Reste
<i>(d'un compte)</i>	Solde
Balancement (des roues)	Équilibrage
Balayeuse	Aspirateur
Banque (pour enfant)	Tirelire
Batterie	Piles
<i>(changer les batteries d'une lampe de poche)</i>	

<i>Bénéfice (ce produit offre beaucoup de bénéfices)</i>	Avantage
<i>Bénéfices de maternité, de maladie</i>	Prestations
<i>Bénéfices marginaux</i>	Avantages sociaux
<i>Blais (communiquer par le biais d'Internet)</i>	Au moyen de, à l'aide de, grâce à, par
<i>Bien-être social</i>	Aide sociale
<i>Bienvvenue (en réponse à " merci ")</i>	Je vous en prie, il n'y a pas de quoi, de rien
<i>Billet (Le policier lui a donné un billet)</i>	Contravention
<i>Billet de saison</i>	Abonnement
<i>Blanc de mémoire</i>	Trou de mémoire
<i>Bloc (faire le tour du bloc)</i>	Quadrilatère, pâté de maisons
<i>(il travaille à six blocs d'ici)</i>	Rues
<i>(jeu de blocs)</i>	Jeu de construction, cubes
<i>(bloc appartements, à appartements)</i>	Immeuble résidentiel, immeuble d'habitation
<i>Breuvage</i>	Boisson(tout liquide que l'on boit
<i>Brocheuse</i>	Agrafeuse
<i>Brûlement d'estomac</i>	Brûlures d'estomac
<i>Bureau-chef</i>	Siège social
C	
<i>Cabaret</i>	Plateau
<i>Cachou</i>	Cajou, noix de cajou
<i>Cadran</i>	Réveil
<i>Canal (de télévision)</i>	Chaîne
<i>Canceler</i>	Annuler
<i>Canne</i>	Boîte de conserve, canette, cannette
<i>Capitaine (d'avion)</i>	Commandant de bord
<i>Carreauté (une chemise carreauté)</i>	À carreaux
<i>Cartable</i>	Classeur à anneaux, reliure
<i>Carte d'affaires</i>	Carte professionnelle, carte de visite
<i>Carte d'identification</i>	Carte d'identité
<i>Casier postal</i>	Case postale
<i>Casque de bain</i>	Bonnet de bain
<i>Cédule</i>	Horaire, calendrier, programme, échéancier
<i>Céduler (une réunion)</i>	Prévoir, fixer, mettre à l'horaire
<i>Certificat-cadeau</i>	Bon-cadeau, chèque-cadeau
<i>Chambre de bain</i>	Salle de bain (s)
<i>Chambre des joueurs</i>	Vestiaire
<i>Change (avez-vous du change pour un dollar?)</i>	Monnaie
<i>Charger (elle m'a chargé dix dollars)</i>	Facturer, demander, faire payer, réclamer
<i>(charger à un compte)</i>	Porter à un compte
<i>Charter (nous avons pris un charter pour nos vacances)</i>	Vol nolisé, avion nolisé
<i>Chèque sans fonds</i>	Chèque sans provision
<i>Ci-attaché</i>	Ci-joint, ci-annexé
<i>Ci-haut</i>	Ci-dessus

<i>Circulaire</i>	Cahier publicitaire, dépliant
<i>Clé (sur un clavier)</i>	Touche
<i>Clérical (un travail Clérical)</i>	De bureau, administratif
<i>Code régional</i>	Indicatif régional
<i>Commercial (un commercial de dentifrice)</i>	Publicité, message publicitaire
<i>Commettre (il n'a pas peur de se commettre)</i>	S'engager, prendre position
<i>Compétition (nous vendons moins cher que la compétition)</i>	Nous vendons moins cher que notre concurrent, que nos concurrents
<i>Compléter (un formulaire)</i>	Remplir
<i>Compréhensif (un rapport compréhensif sur le secteur)</i>	Complet, exhaustif
<i>Comptes à payer, comptes payables</i>	Comptes fournisseurs
<i>Comptes à recevoir, comptes recevables</i>	Comptes clients
<i>Comté</i>	Circonscription électorale
<i>Condominium</i>	Copropriété
<i>Considérer (elle le considère prometteur)</i>	Elle le considère comme prometteur
<i>Consistant (ce n'est pas consistant avec nos pratiques)</i>	Conforme à, en accord avec, compatible avec, en harmonie avec
<i>Contracteur</i>	Entrepreneur
<i>Contrôle (la situation est sous contrôle)</i>	La situation est réglée, maîtrisée
<i>Contrôle à distance</i>	Télécommande
<i>Copie (d'un journal, d'un livre)</i>	Exemplaire
<i>Corporatif</i>	D'entreprise, de la société, de l'entreprise
<i>Affaires corporatives</i>	Affaire de l'entreprise
<i>Image corporative</i>	Image de marque de l'entreprise, réputation de l'entreprise
<i>Profit corporatif</i>	Profil de l'entreprise, profil de la société
<i>Corporation (Reader's Digest est une grande corporation)</i>	Entreprise, société
<i>Corporation professionnelle</i>	Ordre professionnel
<i>Couvert</i>	Couvercle, couverture (d'un livre)
<i>Couverte</i>	Couverture
D	
<i>Dans mon livre a moi</i>	À mon avis, d'après moi
<i>Date d'expiration</i>	Date de péremption
<i>Dedans (en dedans de)</i>	Dans un délai de, d'ici, en moins de
<i>De d'autres (ça provient de d'autres sources)</i>	D'autres
<i>Dédication</i>	Dévouement
<i>Dédie (il est très dédié)</i>	Dévoue
<i>Déductible (un déductible de 250 \$)</i>	Franchise
<i>Définitivement</i>	Absolument, bien sur, certainement
<i>Défrayer (les dépenses)</i>	Couvrir les dépenses, rembourser les dépenses, défrayer quelqu'un de ses dépenses
<i>Délivrer (un colis)</i>	Livrer
<i>Demander (une question)</i>	Poser une question

Démonstrateur	Article en montre ou en démonstration, voiture d'essai
Département (des meubles)	Rayon
(des ventes)	Service
Dévasté (il était dévasté quand il a appris cette nouvelle)	Il était bouleversé quand il a appris cette nouvelle, cette nouvelle lui a porté un dur coup
Digital (un appareil digital)	Numériques
Directions (il lui a demandé des directions pour aller chez elle)	Indications
Discontinue (un produit discontinue)	un produit qui n'est plus vendu, qui n'est plus offert, qui n'est plus sur le marché, sans suite
Disgression	Digression
Divorcer (divorcer son conjoint)	Divorcer de, divorcer d'avec
(ils se sont divorcés)	Ils ont divorcé
Domestique (un vol domestique)	Intérieur
Donner une bonne main d'applaudissements	Applaudir (chaleureusement, bien fort, avec enthousiasme)
Douanes (il faut arrête aux douanes)	Il faut arrête à la douane
Drap contour	Drap-housse
Droit humains	Droits de la personne
Dû (dû à une mauvaise manœuvre)	À cause de, attribuable à, en raison de
(tu es dû pour des vacances)	Avoir besoin de, mériter, être mûr pour
E	
Écarté	Égaré, perdu
Échouer (un examen)	Échouer
Écoulement (de marchandises)	Liquidation
Écrire (un examen)	Passer, subir
Efface	Gomme à effacer
effectif le	En vigueur le, à partir du
Éligible	Admissible
Embarquer (dans une voiture)	Monter
Émettre (un document, un communiqué)	Publier, diffuser, produire
Emphase (mettre l'emphase sur)	Mettre l'accent sur, insister sur
En devoir	En service, de service, de garde
Endos (à l'endos)	au verso, au dos
Engagé (la ligne est engagée)	la ligne est occupée
Engin (de recherche)	Moteur de recherche
Enregistré (courier enregistré)	Recommandé
Enregistrements	Certificat d'immatriculation
Enregistrer (s'enregistrer à l'hôtel)	S'inscrire
En temps (arriver en temps)	À temps
En tout et par-tout	En tout et pour tout
Entraîner (quelqu'un pour un travail)	Former

<i>Enveloppe préadressée</i>	Enveloppe réponse
<i>Équipement</i>	Matériel
<i>Escalateur</i>	Escalier roulant
<i>Estimé</i>	Devis, estimation
<i>Étamper (un document)</i>	Timbrer, tamponner
<i>Être positif que</i>	Être persuadé, convaincu que
<i>Être sous l'impression que</i>	Avoir l'impression que
<i>Éventail</i>	Ventilateur
<i>Éventuellement</i>	Plus tard, un jour ou l'autre, finalement, tôt ou tard
<i>Exécutif</i>	Dirigeant, cadre supérieur
<i>Extension (électrique)</i>	Rallonge
<i>(téléphonique)</i>	Poste
F	
<i>Facilités</i>	Installations, commodités, services
<i>Faire du temps</i>	Purger une peine de prison, faire de la prison
<i>Fax</i>	Télécopie, télécopieur
<i>Faxer</i>	Télécopier
<i>Fermer la ligne</i>	Raccrocher
<i>Feu de forêt</i>	Incendie de forêt
<i>Figurer (des -coûts)</i>	Évaluer, estimer
<i>Filage</i>	Câblage électrique
<i>Filer (bien, mal)</i>	Se sentir
<i>(ne pas filer)</i>	Être mal en point
<i>Filière</i>	Classeur
<i>Fixture</i>	Luminaire, plafonnier, suspension, appliques
<i>Flash (avoir un flash)</i>	Idée, déclic
<i>Fonds mutuels</i>	Fonds communs de placement
<i>Force (en force)</i>	En vigueur
<i>Forger (une signature, un document)</i>	Contrefaire, falsifier
<i>Format légal (papier)</i>	Grand format (81/2 X 14)
<i>Fosse Sceptique</i>	Fosse septique
<i>Fournaise à l'huile</i>	Chaudière à mazout
<i>Fourneau</i>	Four
<i>Frapper (un piéton)</i>	Renverser, heurter
<i>(frapper un nœud)</i>	Tomber ou buter sur un obstacle, éprouver des difficultés
G	
<i>Gagner son point</i>	Avoir gain de cause
<i>Gardez la ligne</i>	Restez en ligne, ne quittez pas, un instant s'il vous plaît

<i>Gaz, gazoline</i>	Essence
<i>Gazer</i>	Mettre de l'essence, faire le plein
<i>Gérant de banque</i>	Directeur/directrice de banque
<i>Globalisation</i>	Mondialisation
<i>Globalisé (Commerce globalisé)</i>	Mondialisé, planétaire
<i>Graduation</i>	Remise des diplômes, collation des grades (université)
<i>(bal de graduation)</i>	Bal de fin d'études
<i>Gradué</i>	Diplômé
<i>Graduer</i>	Obtenir un diplôme
<i>Grand total</i>	Total
<i>Gratifiant</i>	Satisfaisant
<i>Gratte</i>	Chasse-neige
<i>Gravelle</i>	Gravier
H	
<i>Habit</i>	Complet, costume
<i>Harnacher (une rivière)</i>	Aménager
<i>Haute pression</i>	Hypertension
<i>Heures d'affaires</i>	Heures d'ouverture, heures de bureau
<i>Histoire (médicale, familiale)</i>	Antécédents médicaux, familiaux
<i>Hold-up</i>	Vol à main armée
<i>Hors cour (règlement hors cours)</i>	À l'amiable
<i>Huile à chauffage</i>	Mazout
I	
<i>Identifier (nos objectifs, nos priorités)</i>	Définir, déterminer, établir
<i>Ignorer (il a ignoré nos recommandations)</i>	Ne pas tenir compte de, faire fi de
<i>Il me fait plaisir de</i>	C'est avec plaisir que je, j'ai le plaisir de
<i>Impliqué (ils sont impliqués dans le projet)</i>	Ils participent au projet
<i>(avertir tous les employés impliqués)</i>	Visés, concernés, touchés
<i>Incidemment</i>	À propos, soit dit en passant
<i>Inconfortable (je suis inconfortable avec cette décision)</i>	Je ne suis pas à l'aise, je suis mal à l'aise, cette décision me gêne, m'embête
<i>Infraction (entrer par infraction)</i>	Entrer par effraction
<i>Initialer</i>	Parapher, parafer, apposer ses initiales sur
<i>Initier (un programme, un processus)</i>	Mettre en œuvre, lancer, instaurer
<i>Inséure</i>	Anxieux, inquiet
<i>Intercom</i>	Interphone
<i>Intérêts (décrivez vos intérêts)</i>	Champs d'intérêts, sujets de prédilection
<i>Intermission</i>	Entracte (un)
<i>Introduire (quelqu'un)</i>	Présenter
<i>Inventaire (avoir en inventaire)</i>	En stock, en magasin

<i>Irréconciliable (des positions, des opinions irréconciliables)</i>	Inconciliable
<i>Item (les items à l'ordre du jour)</i>	Sujets, questions, points
<i>(les items en magasin)</i>	Articles, produits
<i>(le premier item de la liste)</i>	Élément
<i>Itinérant (les itinérants)</i>	Sans-abri
<i>Ivressomètre</i>	Alcootest
J	
<i>Jacuzzi</i>	Baignoire à remous
<i>Jaquette</i>	Chemise de nuit
<i>Jet</i>	Avion à réaction
<i>Jeter la serviette</i>	Jeter l'éponge, abandonner
<i>Job</i>	Emploi, travail
<i>Joindre (une entreprise)</i>	Se joindre à, entrer au service de
<i>Joueur (c'est un joueur important dans l'industrie)</i>	Acteur
<i>Junior (un commis junior)</i>	Débutant
<i>(Luc Tremblay junior)</i>	Luc Tremblay fils
<i>Justifié (ils sont justifiés de se plaindre)</i>	Ils ont raison de se plaindre, Ils sont en droit de se plaindre
L	
<i>Laisser savoir</i>	Faire savoir, aviser, avertir
<i>Large, extra-large (taille)</i>	Grand, très grand
<i>Légal (un aviseur légal)</i>	Conseiller juridique, avocat-conseil
<i>(une poursuite légale)</i>	Poursuite (judiciaire)
<i>(le département légal d'une entreprise)</i>	Service juridique, contentieux
<i>Lettre de référence</i>	Lettre de recommandation
<i>Levée de fonds</i>	Campagne de financement, collecte de fonds
<i>Licence (j'avais oublié mes licences)</i>	Permis de conduire
<i>(ma licence est rouillée)</i>	Plaque d'immatriculation
<i>Licence complète</i>	Permis d'alcool ou vin, bière et spiritueux
<i>Ligne (attendre en ligne)</i>	Faire la queue
<i>(de montage)</i>	Chaîne de montage, de fabrication
<i>(de produits)</i>	Gamme de produits
<i>(ligne ouverte)</i>	Tribune téléphonique
<i>Linge (il s'est acheté du nouveau linge)</i>	De nouveaux vêtements
<i>Liqueur (douce)</i>	Boisson gazeuse
<i>Littérature (envoyer de la littérature aux clients)</i>	Dépliants, documentation
<i>Livrer la marchandise</i>	Tenir parole, respecter ses engagements
<i>Local (appeler le local 251)</i>	Poste (téléphonique)
<i>Localiser</i>	Repérer, trouver
<i>Location</i>	Emplacement, situation

<i>Longue distance</i>	Appel interurbain
<i>Lumière</i>	Feu (de circulation)
<i>Lumières (d'une voiture)</i>	Phares, feux arrière
M	
<i>Magasin à rayons</i>	Grand magasin
<i>Maintenance</i>	Entretien
<i>Maison détachée</i>	Maison individuelle
<i>Maison de ville</i>	Maison en rangée
<i>Maison semi-détachée</i>	Maison jumelée
<i>Malfunction</i>	Panne, défaillance, problème de fonctionnement
<i>Maller (une lettre)</i>	Poster
<i>Manicure</i>	Manucure
<i>Manquer (tu le manques beaucoup depuis qu'il est parti)</i>	Il te manque beaucoup
<i>Matériel (à vêtements)</i>	Tissu
<i>Média d'information</i>	Média
<i>Médium (cuisson)</i>	À point
<i>Médium (taille)</i>	Moyen
<i>Mélange à gâteau</i>	Préparation pour gâteau
<i>Mémo</i>	Note (de service)
<i>Mériter (se mériter un prix)</i>	Obtenir, remporter, gagner
<i>Métropolitain (le Montréal métropolitain)</i>	Le Grand Montréal, l'agglomération montréalaise
<i>Mettre l'épaule à la roue</i>	Mettre la main à la pâte, donner un coup de main
<i>Minutes (d'une réunion)</i>	Procès-verbal, compte rendu
<i>Moi pour un</i>	Quant à moi, en ce qui me concerne, favorables, allant, lancée
<i>Mortalité (il y a eu de la mortalité dans ma famille)</i>	Il y a eu un décès
<i>Mots (d'une chanson)</i>	Paroles
<i>Mouche à feu</i>	Luciole

N	
Négotiable	Négociable
Niche	Créneau (commercial)
Nil	Néant
Nom (mon nom est Luc)	Je m'appelle Luc, je suis Luc, ici Luc
Non applicable	Sans objet
Notice (donner sa notice)	Donner sa démission
(recevoir sa notice)	Être congédié, recevoir son avis de congédiement
Numéro civique	Numéro
O	
Objecter (s'objecter)	S'opposer à, s'élever contre, protester
Occasionnel (employé occasionnel)	Temporaire
Occupation	Métier, profession, emploi
Officier de police	Policier
Officiers (les officiers de l'entreprise)	Direction, conseil de direction, dirigeants
Opérateur (de machinerie)	Conducteur
Opération (budget, dépenses, bénéfices d'opération)	Budget, dépenses, bénéfices d'exploitation
(en opération)	En marche (machine), en activité (usine, entreprise)
Opérer (un commerce)	Exploiter, tenir
(Opérer une machine)	Faire fonctionner, utiliser, manœuvrer, conduire
Orage électrique	Orage
Ordre (passeport en ordre)	En règle
(ma moto est en bon ordre)	En bon état
(l'ascenseur est hors d'ordre)	En panne
Orégano	Origan
Originellement	Initialement
Originer	Provenir de, résulter de, émaner de
Ouverture (il y a une ouverture en comptabilité)	Poste, emploi
Overhead	Frais généraux, frais indirects
P	
Page	Téléavertisseur
Paire (une paire de pantalons)	Un pantalon
Pamphlet	Dépliant, brochure
Pantalons (mettre ses pantalons)	Mettre son pantalon
Papier de toilette	Papier hygiénique
Papier sablé	Papier-émeri, papier de verre

<i>Parade</i>	Défilé
<i>(de mode)</i>	Défilé de mode
<i>Parc d'amusement</i>	Parc d'attractions
<i>Pareil comme (Il est pareil comme l'autre)</i>	Pareil à
<i>Par exprès (Il l'a fait par exprès)</i>	Exprès
<i>Partie intégrale</i>	Partie intégrante
<i>Partir (à son compte, en affaires)</i>	S'établir à son compte, lancer, monter une entreprise, une affaire
<i>(une mode)</i>	Lancer
<i>(une rumeur)</i>	Répandre, lancer
<i>Passe</i>	Laissez-passer
<i>Passé date</i>	Périmé, expiré
<i>Passé dû</i>	En souffrance, échou, arriéré
<i>Patate sucrée</i>	Patate douce
<i>Patates pilées</i>	Purée de pomme de terre
<i>Pâte à dents</i>	Dentifrice
<i>Patronage</i>	Favoritisme
<i>Paver la voie à</i>	Ouvrir la voie à, prépare le chemin pour
<i>Payable sur livraison</i>	Contre remboursement, payable à la livraison
<i>Payeur de taxes</i>	Contribuable
<i>Pécane</i>	Pacane
<i>Peignure</i>	Coiffure
<i>Peinturer</i>	Peindre
<i>Piastre</i>	Dollar
<i>Piler sur</i>	Marcher sur, mettre le pied sur
<i>Pire (c'est plus pire qu'avant)</i>	C'est pire qu'avant
<i>(c'est moins pire que c'était)</i>	C'est mieux que c'était
<i>Placer (un appel)</i>	Téléphoner, faire un appel
<i>(une commande)</i>	Commander, passer une commande
<i>Plan de pension</i>	Régime de retraite
<i>Plancher (au premier plancher)</i>	Étage
<i>Plant</i>	Usine
<i>Plus (la troisième plus grande ville)</i>	La troisième ville en importance
<i>(le deuxième plus gros exportateur de pétrole)</i>	Le deuxième exportateur de pétrole
<i>Poigner ou pogner</i>	Attraper, saisir, empoigner
<i>Point aveugle</i>	Angle mort
<i>Point de démérite</i>	Point d'inaptitude
<i>Point tournant</i>	Tournant, moment décisif
<i>Pointer de doigt</i>	Montrer, désigner, indiquer (du doigt)
<i>Pole (à rideaux)</i>	Tringle
<i>(de ski)</i>	Bâton
<i>Poli (à ongles)</i>	Vernis
<i>(à chaussures)</i>	Cirage
<i>Porte-patio</i>	Porte-fenêtre
<i>Portique</i>	Vestibule, hall d'entrée
<i>Poser un geste</i>	Faire un geste
<i>Position</i>	Emploi, poste, situation

<i>Pour votre information</i>	Pour l'information, à titre de renseignement, à titre indicatif
<i>Pratiquer</i>	S'exercer à, s'entraîner à, répéter
<i>Premier (les premiers deux jours)</i>	Les deux premiers jours
<i>(premier nom)</i>	Prénom
<i>Prendre action</i>	Intervenir, prendre des mesures
<i>(prendre avantage)</i>	Profiter, tirer profit
<i>(prendre quelque chose pour acquis)</i>	Tenir quelque chose pour acquis
<i>(prendre un cours)</i>	Suivre un cours
<i>(prendre une marche)</i>	Faire une promenade, se promener, faire un tour
<i>Prescription (d'un médecin)</i>	Ordonnance
<i>Préservatif (pour conserver les aliments)</i>	Agent de conservation
<i>Presser (une chemise)</i>	Repasser
<i>Pression sanguine</i>	Tension, pression artérielle
<i>Prime de séparation</i>	Indemnité de départ, de cessation d'emploi
<i>Privé (un endroit très privé)</i>	Retiré, isolé
<i>Prix d'admission</i>	Entrée, prix d'entrée
<i>Prochain (les prochains six mois)</i>	Les six prochains mois
<i>Profitable (une entreprise profitable)</i>	Rentable
<i>Programme (de radio, de télévision)</i>	Émission

Q	
Qualifications	Compétence, formation
Quatre par quatre	Quatre roues motrices
Que (le poste que je t'ai parlé)	Dont
Questionner (une affirmation)	Mettre en doute, contester, remettre en question
Quotation	Devis (estimatif), proposition de prix
R	
Rapport d'impôts	Déclaration de revenus, déclaration fiscale
Rayon X	Radiographie, radio
Récipiendaire (d'un prix)	Gagnant, lauréat
Reconditionner	Remettre à neuf, en (bon) état
Record	Dossier, casier judiciaire, disque, archives, registre
Référer (un patient à un spécialiste)	Adresser à, diriger vers, envoyer à
Regarder (ça regarde mal)	Ça s'annonce mal, ça n'augure rien de bon
Régulier	Habituel, courant, normal, ordinaire
(un client régulier)	Un habitué, un client fidèle
(essence régulière)	Essence ordinaire
(prix régulier)	Prix courant
Rejoindre (quelqu'un par téléphone)	Joindre
Remplir (une commande)	Exécuter
(une prescription)	Exécuter une ordonnance
Rencontrer (les besoins)	Satisfaire, répondre à
(des conditions)	Remplir, satisfaire à
(des exigences)	Satisfaire à, se conformer à
(ses engagements)	Respecter, tenir
(une échéance)	Respecter
(un objectif)	Atteindre
Renvoyer	Vomir
Répondu (avez-vous été répondu?)	Avez-vous été servi?
Représentant des ventes	Représentant, représentant commercial
Résulter-en	Provoquer, entraîner, causer
Résumé	Curriculum vitae, C.V.
Retour (à l'école)	Rentrée scolaire, rentrée
(d'impôt)	Remboursement d'impôt
Retourner un appel	Rappeler
Retracer	Repérer, retrouver
Revenger (se revenger)	Se venger
Royautés	Droits d'auteur, redevances

S	
Sacoche	Sac à main
Salle à dîner	Salle à manger
Salle de montre	Salle d'exposition
Sauver (du temps)	Gagner
(de l'argent)	Économiser, épargner
(un fichier)	Sauvegarder
Saveur (d'une crème glacée)	Parfum
Scientiste	Scientifique
Seconder (une proposition)	Appuyer
Sécure	En sécurité, sécuritaire, sûr
Se faire une idée	Se décider, prendre une décision
Senior	Premier, principal, supérieur, dirigeant
Séniorité	Ancienneté
Sentence	Peine
Sept jours par semaine	Sept jours sur sept, tous les jours
Serviette sanitaire	Serviette hygiénique
Set de vaisselle	Service de vaisselle
Sévère (perte, problème)	Important, considérable, majeur
Sévèrement	Grandement, gravement, radicalement
Siéger sur (un comité)	Siéger à, être membre de, faire partie de
Signaler (un numéro de téléphone)	Composer, faire
Significatif (des dépenses significatives)	Important, considérable
Small (taille)	Petit
Solide (une porte en bois solide)	Massif, plein
Songé	Intelligent, réfléchi, bien fait, bien pensé
Sous-contractant	Sous-traitant
Sous-contracter	Sous-traiter
Sous contrôle (la situation est sous contrôle)	La situation est réglée, maîtrisée
Sous observation	Sous surveillance, en observation
Sous-total	Total partiel, somme partielle
Sous zéro (dix degrés sous zéro)	Au-dessous de zéro, moins dix
Spécial (des spéciaux)	Soldes, rabais
(prix spécial)	Prix réduit, prix de solde
(spécial du jour)	Plat, menu du jour
Spéculations	Hypothèses, conjectures, suppositions
Station (de train)	Gare
Subsidiaire	Filiale
Suce	Tétine, sucette
Suite	Bureau, local, salle
(suite à)	Comme suite à, en réponse à, pour faire suite à, par suite de, comme conséquence de, à la suite de
Sujet (dans une lettre)	Objet
Support (obtenir le support de)	Appui, aide, soutien
Supporter (une mesure, candidat)	Soutenir, appuyer

<i>Supposer (il est supposé venir)</i>	Il est censé venir, il doit venir
<i>Sur (l'avion, le journal, la rue)</i>	Dans
<i>(sur semaine)</i>	En semaine
<i>Surtemps</i>	Heures supplémentaires
<i>Sympathies</i>	Condoléances
T	
<i>Tapis mur à mur</i>	Moquette
<i>Tatou</i>	Tatouage
<i>Taxe foncière</i>	Impôt foncier
<i>Technicalité</i>	Formalité, détail de procédure, point de détail
<i>Teindu (des cheveux teindus)</i>	Teint
<i>Tel que convenu, tel que prévu</i>	Comme convenu, comme prévu
<i>Température (belle, mauvaise température)</i>	Temps
<i>Temps supplémentaire</i>	Heures supplémentaires
<i>Tentatif</i>	Temporaire, provisoire
<i>(un horaire tentatif)</i>	Un projet d'horaire
	Provisoirement, à titre d'essai, sous toutes réserves
<i>Tentativement</i>	
<i>Termes et conditions</i>	Modalités, conditions, clauses
<i>Tête d'oreiller</i>	Taie d'oreille
<i>Tête de violon</i>	Crosse de fougère
<i>Thème (musical)</i>	Indicatif (musical)
<i>Ticket</i>	Contravention
<i>Tordre le bras</i>	Forcer la main, insister
<i>Touge, touer</i>	Remorquage, remorquer
<i>Tous et chacun</i>	Tout un chacun, tous
<i>Transférer (à un autre service)</i>	Muter
<i>Transfert (dans les transports en commun)</i>	Correspondance
<i>Traverse (de chemin de fer)</i>	Passage à niveau
<i>Trouble (causer, avoir, faire du trouble, être dans le trouble)</i>	Avoir, causer des ennuis, des difficultés, des problèmes
<i>(se donner du trouble)</i>	Se donner du mal
<i>Trouvé coupable</i>	Reconnu, déclaré coupable
<i>Tuxédo</i>	Smoking
U	
<i>Un demi de un pour cent</i>	Un demi-pour cent
<i>Union</i>	Syndicat
<i>Utilités publiques</i>	Services publics
<i>U-turn</i>	Demi-tour

V	
<i>Vacance (taux de vacances)</i>	Taux d'inoccupation
<i>Valance</i>	Contonnière
<i>Valet (service de valet)</i>	Voiturier
<i>Valise (de la voiture)</i>	Coffre
<i>Van ou Vanne</i>	Semi-remorque
<i>Vanité</i>	Meuble-lavabo
<i>Varia</i>	Divers
<i>Venir (ce modèle vient en vert ou en rouge)</i>	Se faire, être offert
<i>Vente (le magasin XYZ fait une grosse vente samedi)</i>	Solde, vente au rabais
<i>(en vente)</i>	En solde, au rabais, en promotion
<i>(vente de garage)</i>	Vente-débarras
<i>(vente de trottoir)</i>	Braderie, vente en plein air
<i>(vente finale)</i>	Vente ferme
<i>Versatile</i>	Polyvalent
<i>Versus</i>	Contre, par rapport à, comparé à
<i>Veste (sous le veston)</i>	Gilet
<i>Via</i>	Par (sauf pour les transports : un vol Montréal-Athènes via Londres)
<i>Vidanges</i>	Ordures (ménagères), déchets
<i>Vidangeur</i>	Éboueur
<i>Virage en U</i>	Demi-tour
<i>Voie de service</i>	Voie de desserte

Prévenu, inculpé, accusé : pour ne plus y perdre son latin

En droit canadien, les termes **prévenu**, **inculpé** et **accusé** semblent être utilisés comme des synonymes qui rendent tous la notion visée par le terme anglais *accused*.

Dans le *Code criminel*, les termes **accusé** et **prévenu** sont souvent employés de façon interchangeable. Le législateur réussit même, en deux paragraphes de l'article 486, à se servir de **prévenu**, **inculpé** et **accusé** pour désigner la même notion. Par contre, il y utilise très rarement le substantif **inculpé** [p. ex. : par. 486(2)]. On trouve cependant ce terme à l'alinéa 11a) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui dispose : * Tout inculpé (*Any person charged with an offence*) a le droit d'être informé sans délai anormal de l'infraction précise qu'on lui reproche +.

Selon le *Juridictionnaire*, il conviendrait de mettre de l'ordre dans la terminologie du *Code criminel*. Le nouvel usage qu'on y propose au sujet des **actes criminels** pourrait se résumer comme suit :

- Le terme **inculpé** (qui s'entendait à l'origine d'une personne considérée comme coupable d'une faute) aurait une vocation générique et s'emploierait pour désigner toute personne à qui un **acte criminel** est imputé.
- On établirait par ailleurs une distinction entre **prévenu** et **accusé**. La personne à qui un acte criminel est reproché s'appellerait **prévenu** au cours des étapes préalables au procès (p. ex. : l'enquête préliminaire) et deviendrait l'**accusé** à partir du moment où un **acte d'accusation** (*indictment*) serait présenté contre elle, le cas échéant. Cet emploi permettrait d'établir un lien logique entre **acte d'accusation** et **accusé**.

Notons enfin que la personne à qui est reprochée une **infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire** est appelée par euphémisme **défendeur** ou **défenderesse** (*defendant*) dans le *Code criminel*. En pratique, cependant, le législateur et les avocats utilisent aussi **accusé** et **prévenu** à l'égard de cette catégorie d'infractions. En français international, **défendeur** s'emploie normalement en matière civile pour désigner la personne contre laquelle une demande en justice est formée.

Juricourriel, numéro 4, le 27 octobre 2000
Institut Joseph-Dubuc, 2000

Cette activité est rendue possible grâce à l'appui financier du ministère du Patrimoine canadien dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

UNDER

Préposition passe-partout par excellence, under foisonne dans les textes juridiques anglais. On la rend en français par une foule d'équivalents dont voici une liste sommaire : en vertu de, au titre de, selon, suivant, sous l'effet de, en application de, par application de, sous le chapeau de, sous le régime de, prévu par, visé à, prévu à, prescrit par, fondé sur, sur le terrain de, su sens de, conformément à, en conformité de, en conformité avec, que lui confère, que lui impose...

Prévu	Qui est envisagé par la règle de droit, en fait l'objet même
Visé	Qui est concerné par la règle de droit, y est assujetti
En vertu de	« par le pouvoir de » Fondement d'un pouvoir, d'un droit
Au titre de	Renvoie à la disposition qui constitue le fondement de l'action
Sous le régime de	« suivant les règles de » Renvoie à un ensemble de règles
Dans le cadre de	« dans les limites de » Exprime un rapport lointain avec une loi ou une partie de loi; peut aussi renvoyer à une opération juridique, une mesure, un programme, une mission
En application de	« dès lors que la disposition est appliquée », « en conséquence de l'application de » Renvoie à une disposition dont l'application est automatique, notamment une disposition qui impose une obligation législative
Par application de	« au moyen de » Caractère éventuel de l'application, la conséquence n'intervenant que dans les cas où la règle trouve à s'appliquer
Pour l'application de	Sert à circonscrire l'effet de la règle énoncée et à préciser la portée ou le sens du texte auquel on renvoie
Conformément à/en conformité avec	« selon les modalités prévues à » Renvoie à des modalités, des règles, une façon de faire
Au sens de	Renvoie à la disposition qui définit le terme ou la notion, ou lui donne un sens particulier
Aux termes de	« selon le texte de », « comme le dit », « comme l'explique » Ne peut renvoyer qu'à un texte

Traduisez les énoncés suivants :

- 1- To place someone under arrest.
- 2- To drive under the influence.
- 3- Right to equality under the law.
- 4- In Canada, gun control falls under the federal criminal law power.
- 5- The Court operates under a tight budget.
- 6- We will support the Bill under one condition, which is...
- 7- Under these circumstances, the Court must dismiss the application.
- 8- The application for release must, under pain of forfeiture, be instituted...
- 9- The defendant falls under section 107 of the Act.
- 10- This is an offence under section 34 of the Act
- 11- Genocide is a crime under international law.
- 12- Under penalties prescribed by law.
- 13- He was tried under charges of breaking and entering.
- 14- The issue is whether this Act can be saved under section 1 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.
- 15- Doctrine of possession under colour of title.
- 16- The Income Tax Act allows the Minister of National Revenue to obtain information about persons under investigation.